

Saturday, March 10, 2012

2012年3月10日(土)

Radioactivists: Protest and Discourse in Japan Since Fukushima	10:00	Radioactivists: Protest and Discourse in Japan Since Fukushima
Germany/Japan, 2011. Courtesy of Ginger and Blonde Productions		
Directors/Producers/Cinematographers: Julia Leser and Clarissa Seidel Additional photography: Arseny Rossikhin Editor: Clarissa Seidel Music: Junsuke Kondo, We Want Wine, ECD		監督/制作/撮影: Julia Leser & Clarissa Seidel 撮影: Arseny Rossikhin 編集: Clarissa Seidel 音楽: Junsuke Kondo, We Want Wine, ECD
When the triple catastrophe hit on 3/11, Julia Leser and Clarissa Seidel were in Tokyo and began covering the evolving antinuclear movement so as to provide a contrast to the mass media coverage. Although completed before the largest demonstrations took place after June, this film presents one of the first in-depth looks at today's "historical chance for change," featuring Japanese intellectuals, sociologists, scientists and antinuclear activists commenting insightfully on the events and effects of the disaster.		監督たち二人が3.11以降、活発になった日本での反原発運動を追った。3.11の地震を日本で体験した映画制作者は、福島原発の事故の不安から母国ドイツに帰国する。しかしその数週間後、事故後初の反原発デモが東京で行われることを知る。日本独特のプロテストカルチャーを知る二人は、その"歴史的瞬間に立ち会うため日本に戻る。福島での出来事を背景に次々と起こった脱原発運動。デモの参加者、科学者、ジャーナリスト、様々な角度からの声を聞き、政治や社会に向けての戦いが、新たな局面を迎えていること浮き彫りにする。

Ashes to Honey	11:15	ミツパチの羽音と地球の回転
Japan, 2009. Courtesy of Group Gendai Films Co., Ltd. and Hitomi Kamanaka		
Director: Hitomi Kamanaka Producer: Shukichi Koizumi Photography: Makiko Iwata Music: Shing02		監督: 鎌仲ひとみ 制作: 小泉修吉 撮影: 岩田まき子 音楽: Shing02
<i>Ashes to Honey</i> , the third film on the global nuclear issue from acclaimed director Hitomi Kamanaka, focuses on the isolated, heart-shaped island of Iwaishima, Yamaguchi Prefecture, where residents have been fighting the construction of a nuclear power plant for nearly 30 years. Ms. Kamanaka will share clips from this and other films as she engages us in a conversation about nuclear power, the media and sustainable models of alternative energy.		日本のエネルギーの最前線、上関原発計画に向かう祝島の島民と、スウェーデンで持続可能な社会を構築する取り組みを行う人々の両面から現代のエネルギー問題を描き出す。瀬戸内海に浮かぶ祝島。自然と共存し、千年も同じ生活を続ける島民に降った湧いた原発建設計画。島民は一貫して建設に反対してきた。島民の声もむなしく、原発計画は着々と進められる。一方でスウェーデンでは地域自立型のエネルギーを作り出し、電力の自由市場を始めていた。持続可能な社会を目指し、原発重視かつ電力独占体制の日本のエネルギー政策、原子力行政とメディアの課題についても言及したい。

Pray for Japan	12:45	Pray for Japan ~ 心をついに
Japan/US, 2012. Courtesy of Stu Levy		
Director/Producer/Cinematographer: Stu Levy Editors: Emiko Kagawa, Susumu Kimura, Nobuo Mita, Noriko Miyakawa Music: Shinya Mizoguchi, M's Japan Orchestra Narration: Kyoka Suzuki		監督/制作/撮影: スチュウ・リービー 編集: Emiko Kagawa, Susumu Kimura, Nobuo Mita, Noriko Miyakawa 音楽: Shinya Mizoguchi, M's Japan Orchestra 語り: 鈴木京香
Stu Levy, founder of Tokyoopop, rushed to Tohoku to help with rescue operations after the devastating 3/11 quake and tsunami. Over a period of 6 weeks, he shot this moving documentary in the coastal community of Ishinomaki, where victims and volunteers work side by side to help the region recover. No matter how difficult or insurmountable the challenges they face, these real-life heroes demonstrate their vitality and commitment to moving forward.		監督は、アメリカでマンガの市場を開拓したTOKYOPOP社の創立者スチュウ・リービー。地震発生時東京にいたリービーは東北の惨事を目の当たりにし、被災者支援ボランティアとして救援物資の運搬や、宮城県の被災地で炊き出しに参加。その中、石巻で出会った被災者からドキュメンタリー映画を撮ることを提案され、カメラを回し始める。6週間にわたり被災地に滞在し、現地で知り合った被災者やボランティアの物語を追った。それは、人のため、故郷のために尽くすヒーローたちの物語であった

Light Up Nippon	14:45	Light Up Nippon
Japan, 2011. Courtesy of The Japan Foundation		
Director: Kensaku Kakimoto Producer: Atsuki Yukawa Music: Ryuichi Sakamoto		監督: 柿本ケンサク 制作: 湯川篤毅 音楽:坂本龍一 制作：LIGHT UP NIPPON プロジェクト実行委員会
This colorful documentary, with music by Ryuichi Sakamoto, sends a message to the world that the Japanese are determined to recover from the 3/11 disaster. We follow a young volunteer who decides the hard-hit prefectures in Tohoku should un-cancel their traditional summer fireworks festivals. He is met with rather surprising support and effort, considering the challenges, but it's no easy task to coordinate a lightup across hundreds of kilometers for a single night of hope.		2011年3月11日、東日本を襲った未曾有の災害。日本全国は自粛のムードに包まれた。「中止になった東京湾の花火大会で打ち上げられるはずの花火はどうなるのだろうか？」ふとした疑問から始まった東北太平洋沿岸花火大会計画。その開催までの軌跡を追うドキュメンタリームービー。被災した人々が明日へ歩み始めるきっかけを作りたい。本来花火が持っている「追悼」と「復興」の意味を込めて、被災したひとつひとつの町が復興への希望を込めて自ら作った花火を打ち上げる。

blind	15:13	blind
Japan, 2011. Courtesy of KIR		
Director: Yukihiro Shoda Executive Producer: Mike DeMille Coproducers: Jamie Holland, Pasha Alpeyev Cinematography: Ryoken Okamura Music: Yuuki Ono Cast: Yume Kitano, Tetsuya Oda, Risa Watanabe		監督: ショウダユキヒロ エグゼクティブ制作: Mike DeMille 制作: Jamie Holland, Pasha Alpeyev 撮影: Ryoken Okamura 音楽: Yuuki Ono 出演: Yume Kitano, Tetsuya Oda, Risa Watanabe
In a parallel universe, Japan suffers a nuclear crisis that is more severe than its real-world counterpart, making fallout readings a necessary part of the weather forecast and gas masks are ubiquitous as Vuitton bags. What is it like to view the morning commute from behind a faceplate? This gorgeous, surreal film brings to life the lurking menace of radiation.		福島原発事故以来、東京を舞台としたシュールリアルな世界観を反映した作品を作ったかったという映像作家ショウダユキヒロ氏が監督した短編映画。放射能で汚染された街、東京。ガスマスクはスーツやグッチのバッグと同じようなアイテムとして使われ、山手線内のトレインビジョンには"放射能予報"が流されている。同じように繰り返される退屈な毎日に、ジワジワと迫る放射能、その脅威に少しずつ緊張感が増えられていく。

The Tsunami and the Cherry Blossom	15:18	津波そして桜
USA, 2011. Courtesy of Lucy Walker		
Director: Lucy Walker Producers: Kira Carstensen, Lucy Walker Executive producers: Tim Case, Charles V. Salice Photography: Aaron Phillips Editor: Aki Mizutani Music: Moby		監督: ルーシー・ウォーカー 制作: キラ・コーステンセン、ルーシー・ウォーカー 撮影: アーロン・フィリップス 編集: みずたにあき 音楽: Moby
A stunning visual poem about the ephemeral nature of life and the healing power of Japan's most beloved flower, this Oscar-nominated documentary reminds us that "beauty and terror always exist in nature." Award-winning British filmmaker Lucy Walker (Waste Land, Countdown to Zero), takes us to the areas hardest hit by 3/11 shortly after the tragedy, when the survivors are attempting to come to grips with the disaster. Then Japan's vaunted cherry blossom season begins, and hope is reborn.		アカデミー賞ノミネート監督ルーシー・ウォーカーが津波で全てを無くしながらも、現実と向き合い、復興へと立ち向かう被災者を追ったドキュメンタリー。日本人にとって特別な花、桜。津波の被害にあっても生き残り、美しい花を咲かせた桜に希望を見出す。映画を通して被災地にはまだ助けが必要なことを伝えたいというウォーカー。力強いメッセージを込めた作品は今年のアカデミー賞短編ドキュメンタリー部門にノミネート。

Living in the Wake of 311	16:30	3・11 後を生きる
Japan, 2012. Courtesy of Chikasyu Productions Inc. and Twins Japan Inc.		
Director/Producer: Hideo Nakata Cinematographers: Hideo Nakata, Tetsuro Sano Editor: Nobuyuki Takahashi, Takao Yamanaka Music: Kenji Kawai		監督、制作、撮影: 中田秀夫, さのてつろう 編集: 高橋信之, 山中貴夫 音楽: 川井憲次
The renowned director of horror films (Ring series, Dark Water, Chat Room) finds inspiration after the tragedy of 3/11 through the true stories of survivors along the coast in Iwate, including a gravestone engraver, a beloved teacher's widow, a disabled woman and a young fisherman who has lost his parents, wife and two children. Nakata follows them as they gradually find ways to cope with overwhelming loss, culminating in a paean of sorts to the sea — which both gives life and takes it away.		幾多の街を壊滅させ、人々の生活を丸ごと飲み込んだ津波の恐ろしさを、その衝撃的ニュース映像だけで捉えるのではなく、3月11日を生き残った人々が、亡くなった家族を一刻も忘れられぬまま、生を営む、ともに遭った家族を物心両面で支える、仕事に打ち込む姿をドキュメンタリー映画として世界の人々に聞きたいと強く思った。「明日にでも、いや次の瞬間にも、どんな重病にかかり、西も東もわからず、ひどい苦痛に苛まれることになるかもしれない、また、いかなる鬼神に怒まれて急死するかも知れず、（中略）まったく定めないことである」という「無常」の核心も世界に発信したい。

## INDELIBLE IMAGES: 3/11 CAPTURED ON FILM

## 震災から一年：ぬぐい去れない映像祭

Presented by:

FCCJ Movie Committee,  
Edwin Karmiol and Karen Severns, Co-Chairs  
FCCJ Food & Beverage Committee,  
Mehdi Bassiri, Chairman

Organized by:

Koichi Mori and Karen Severns  
With Toru Seno and Shuji Yoshida

Supported by:

Embassy of the United States of America  
Embassy of Federal Republic of Germany  
The Japan Foundation

Additional Support:

KiSMet Productions  
Nobuo Shiobara

With the cooperation of:

Ginger and Blonde Productions  
Group Gendai Films Co., Ltd.  
Hitomi Kamanaka  
Stu Levy  
The Japan Foundation  
KIR  
Lucy Walker  
Chikasyu Productions Inc.  
Twins Japan Inc.  
TBS Television, Inc.  
Discovery Japan  
NHK  
Bang Singapore  
Japan International Broadcasting Inc.  
Fukushima Hula Girls Production Committee  
J Cine Quanon  
Totecheeta Chiquitita Production Committee  
Emi Shirasaki and Tsutomu Nakayama  
Curt Patterson and Bruce Huebner  
Richard Kipnis, virgin earth

Special thanks:

Hitomi Kamanaka  
James MacWhyte  
Hideo Nakata  
Yukihiko Tsutsumi  
Yuki Ikushima  
Sho Ikushima  
Toshi Inomata  
Bruce Osborn  
Atsushi Kokatsu  
Chieko Matsubara  
Masahiro Furukawa  
Yukie Kito  
Chieko Murata  
Martin Koelling  
Patrick Friedrich  
Hiroyuki Aiba  
Reiji Oyama  
Japan Tourism Agency

Many thanks to our volunteers:

Shuji Yoshida  
Toru Seno  
Rob Moreno  
Shinobu Tomita  
Sera Fukuzaki  
Junsuke Kondo  
Missey Hsaio  
George Lea  
Judy Hong  
Miyuki Yoshihara  
Chieko Murata  
Tomoko Kaneda  
Tomoko Ogasawara



Sunday, March 11, 2012

2012年3月11日(日)

Kesennuma, Voices	10:00	Kesennuma, Voices. 東日本大震災復興特別企画～堤幸彦の記録～
Japan, 2012. Courtesy of TBS Television, Inc.		
Director: Yukihiko Tsutsumi Producer: Yasuyuki Jin Starring: Yuki Ikushima, Sho Ikushima Music: Ikumi Kumagai		監督: 堤幸彦 制作: 神康幸 出演: 生島勇輝 出演: 生島翔 主題歌: 熊谷育美
This docudrama, directed by hitmaker Yukihiko Tsutsumi (20th Century Boys, Hayabusa), follows the two sons of real-life TV announcer Hiroshi Ikushima as they journey to Kesennuma to volunteer after 3/11. Their father lost his younger sister and her husband in the tragedy, but the young men feel disconnected and helpless until they have spent backbreaking days assisting in the reconstruction efforts. The experience begins to transform them, but they struggle to face the future with hope.		『20世紀少年』、『はやぶさ/HAYABUSA』など、ヒットメーカーとして知られる堤幸彦監督が東日本大震災で被災した宮城県気仙沼市を舞台にしたドキュメンタリードラマ。自身の作品のロケ地としても登場する気仙沼。「物質的支援だけでなく、精神的支援も重要」という声が上がリ、「自分にできること」としてこの作品が生まれた。出演は生島ヒロシ氏の長男・勇輝と次男・翔。叔母夫婦を亡くし悲しみながらも、何が自分たちでできるのか、答えが見つからないまま、ボランティアとして気仙沼に向かう。厳しい現実と向かい合う二人に架空のドラマを織り交ぜ、被災地とどう向き合えばよいのか考えるきっかけを創るドラマになった。

Rebuilding Japan: Beyond the Tsunami with Ken Watanabe	12:40	津波を乗り越えて～渡辺謙が見た東北～
Japan, 2012. Courtesy of Discovery Japan, NHK, Bang Singapore		
Directors: Vikram Channa, Yasushi Koyama, Keiko Bang Producers: Discovery Networks Asia-Pacific, NHK, Bang Singapore		監督: Vikram Channa, Yasushi Koyama, Keiko Bang 制作: ディスカバリー・アジア, 日本放送協会, パン・シンガポール
This special segment of Discovery Channel's fascinating series on Japan's largest reconstruction effort since WWII follows international star Ken Watanabe as he visits Tohoku to observe the progress made since 3/11. This is the story of Japan's spirit and resilience as told through the eyes of one of its greatest ambassadors, one with a personal passion to help rebuild his country.		東日本大震災の被災地を渡辺謙が訪れた。そこで目にしたものは現地の人々の力強い復興へ向けた努力だった。災害に直面しながらも強く生きるその姿と未来への希望を渡辺自身の言葉で伝える。その他、津波によって被害を受けた伝統産業の再生、開通したばかりの東北新幹線を支えたテックノロジーなどを紹介。この作品を通じて渡辺も出席した2012年世界経済フォーラム年次総会（ダボス会議）で世界に発信した。

Oyako Forever: Present to the Future	13:02	Oyako Forever～present to the future～
Japan, 2012. Courtesy of Japan International Broadcasting Inc.		
Director/Cinematographer: Toshi Inomata Producers: Satomi Iwasaki, Masahito Ishii Starring: Bruce Osborn		監督/撮影: イノマタトシ 制作: 岩崎里美, 石井正人 出演: ブルース・オズボーン
This uplifting short documentary follows American photographer Bruce Osborn as he drives hundreds of kilometers across Tohoku, doing what he does best: helping families rediscover the significance and strength of their bonds — and relocate their joy — by posing for "oyako" portraits together. Osborn has been snapping unique photos of Japanese families for 30 years, but the journey to create these has been his most memorable.		日本の家族を30年以上も撮り続けているアメリカ人写真家、ブルース・オズボーン氏が東北の被災地を訪れる。被災してなお、強い絆で結ばれる家族と彼らが復興に踏み出す姿を300Kmの旅の中で写真に収めてゆく。監督は「親子の日普及推進委員会」のイノマタトシ。復興への長い道のりの現場を少しでもたくさんの人知って欲しい、見て欲しい、忘れないで欲しいという願いを込めて作られた作品。

Fukushima Hula Girls	14:00	がんばって フラガール ～フクシマに生きる。彼女たちのいま～
Japan, 2011. Courtesy of Fukushima Hula Girls Production Committee		
Director: Masaki Kobayashi Producers: Hitomi Ishihara, Keiko Fujimura Executive producer: Chung Kwang Jin Photography: Makoto Yoshida Narrator: Yu Aoi Music: Jake Shimabukuro		監督: 小林正樹 制作: 石原仁美, 藤村恵子 エグゼクティブ制作: 丁廣鎮 撮影: 吉田 誠 ナレーション: 蒼井優 音楽: ジェイク・シマブクロ
The harrowing challenges of leading a normal life after 3/11 are depicted in the unusual context of their impact on the popular Spa Resort Hawaiians in Iwaki, Fukushima Prefecture. Home to the Hula Girls dancing team — one of the big attractions of the holiday spot (whose heartwarming story was the subject of the award-winning 2006 film Hula Girls) — follows several performers as the resort attempts to recover and reopen, while the Hula Girls and fire-jugglers keep their spirits (and ours) up by rehearsing.		東北のハワイとして長い間親しまれてきた大型レジャー施設・スパリゾートハワイアンズが、東日本大震災により甚大な被害を受けた。かつて鹿鉺の街を再生させた炭鉺という危険の伴う共同作業の暮らしに自然と根付いていた同じ山で働く者たちが皆で苦難を乗り越える「一山一家（いちざんいっか）」のスピリットだった。自らが被災しながらも、踊り続けることを決意し「フラガール全国きずなキャラバン」に向かう現代のフラガールたち。「一山一家」から「一国一家」へ。見ずえる先は山を越え、彼女たちは、すでに、復興への"次なる大きな一歩を踏み出していた。

A Gentle Rain Falls for Fukushima	16:45	トテチータ・チキチータ
Japan, 2012. Courtesy of Totecheeta Chiquitita Production Committee		
Director: Atsushi Kokatsu Producers: Tatsuko Kokatsu, Yutaka Okada, Masahiro Furukawa Photography: Kiyoshi Taskahashi Cast: Jurina, Kosuke Toyohara, Chieko Matsubara, Shono Hayama		監督: 古勝敦 制作: 古勝たつ子、岡田裕、古川雅裕 撮影: 高橋清 出演: 豊原功補, 寿理菜, 葉山奨之, 松原智恵子
A gentle comedy-drama set against the backdrop of the 3/11 tragedy, this poignant film reminds us of the human need to form new families when our own have been taken from us. Marking a very promising debut for director Atsushi Furukatsu with support from the people of Fukushima, A Gentle Rain follows a failed architect who escapes his debts by fleeing to a small town, where he meets a young girl who claims that she is his mother... and then an old lady who says she is his younger sister. Before they know it, their "father" has shown up and this unlikely group of outsiders has firmly bonded.		2011年3月11日。震災で沢山の物を失った私達。しかしその大きな代償と引き換えに本当に大切なものを再発見したのではないだろうか。人とのつながりの大切さ、他人のあたたかさ、そして家族のありがたさ/堪え難い孤独を抱えた男が再び人のあたたかさを知り、時に戸惑いながらも明日への一歩を踏み出していく姿は、震災後立ち上がりようとしている人々そのものとも重ね合わせることができる。弱くとも、実直な登場人物たちの懸命な姿は、さわやかな笑いと感動を呼ぶ。本作は福島全県にわたってロケを敢行、画面のそこかしこにエキストラとして登場する地元福島の人々の顔がのぞく。

Venue:

The Foreign Correspondents' Club of Japan  
Yurakucho Denki North Building 20F  
Yurakucho 1-7-1, Chiyoda-ku, Tokyo, 100-0006

会場:

社団法人 日本外国特派員協会  
東京都千代田区有楽町1-7-1, 〒100-0006  
有楽町電気ビル北館20階